

TRAN3840 - Introduction to Legal Translation

Course learning outcome

1. Understand the theoretical framework of legal translation, legal terminology and culture-bound language of legal discourse
2. Be able to identify the basic problems facing, and the solutions available to the legal translator
3. Be able to grasp the basic skills in legal translation and translate with ease and skill common types of legal text

Course syllabus

1. Theoretical framework of legal translation 法律翻譯的理論架構
2. Problems in legal translation 法律翻譯的問題
3. Characteristics of the Hong Kong Common Law legal system 香港普通法系的特點
4. Understanding legal language of the Common Law 普通法法律語言的特點
5. Translation of legislation 法例翻譯
6. Translation of judgments 判詞翻譯
7. Translation of contracts 合約翻譯
8. Translation of other private legal documents 其他非官方法律文本的翻譯

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	55%
3. Presentation	15%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

1. Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Bhatia V. K. (1997) *Translating Legal Genres*. In Anna Trosborg(ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia:John Benjamins Publishing Company, 202-213
3. Bhatia V. K. (1983) *Applied Discourse Analysis of English Legislative Writing*. A Language Studies Research Report. Birmingham: University of Aston in Birmingham.
4. Hiltunen, Risto (1990) *Chapters on Legal English: Aspects Past and Present of the Language of the Law*.
5. Kurzon, Dennis (1983) *The Linguistic Structure of English Legislative Texts*. Hebrew University.
6. Sarcevic, Susan (1997) *New Approach To Legal Translation*. The Hague .London. Boston: Kluwer Law International
7. Sin, King-kui (1998) *The common law in Uncommon Chinese: Linguistic Anomalies and Cultural Shocks*. *Journal of Translation Studies* No.2. Hong Kong: Media Production. 127-141.
8. Tiersma, Peter M. (1999) *Legal Language*. Chicago: the University of Chicago Press
9. Vanstone, Bobby (1998) *Understanding Law: Skills and Sources for Students*. Addison Wesley Longman Limited.
10. Varga, Csaba (1992) *Comparative Legal Culture*. Dartmouth Publishing Co.Ltd.
11. Watson, Alan (1993) *Legal Transplants: An Approach to Comparative Law*. The University of Georgia Press.
12. 何勤華等編著 (1994) *中西法律文化通論* 復旦大學出版社
13. 陸文慧(主編) *法律翻譯：從實踐出發* 香港：中華書局, 2002.